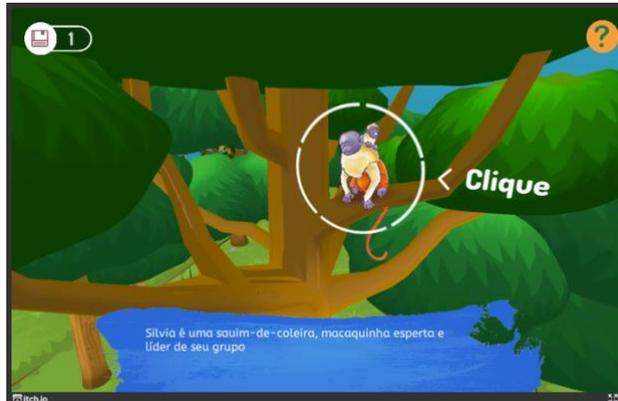


Silvia, the urban pied tamarin

Scene



Portuguese

Silvia é uma sauím-de-coleira, macaquinha esperta e líder de seu grupo.

Clique

English

Silvia is a female pied tamarin, a smart monkey and leader from her group.

Tap the screen

Nesse grupo vivem também Amelie, Clodoaldo e Jorge, e todos eles tomam conta dos gêmeos Martin e Maneco.

Besides Silvia, Amelie, Clodoaldo, and Jorge were also part of the group. All of them use to help to take care of the tweens Martin and Maneco.



Curiosamente, havia muitos gêmeos na família. Há pouco mais de um ano, as irmãs Tânia e Tônia saíram do grupo para conhecer e morar nas redondezas.

Curiously, the family had plenty of tweens. Just a year before, the sisters Tânia and Tônia left the group to explore the area nearby and search for a place to live.



Silvia vivia apressada, pois sua vida como mãe e chefe não era fácil. Ela era responsável por guiar o grupo pelos melhores caminhos para procurar os frutos e insetos mais suculentos.

Silvia was always in a hurry, her life as a mother and group chief was not easy. She was responsible for guiding the crew around the best pathways to search for juicy fruits and insects.

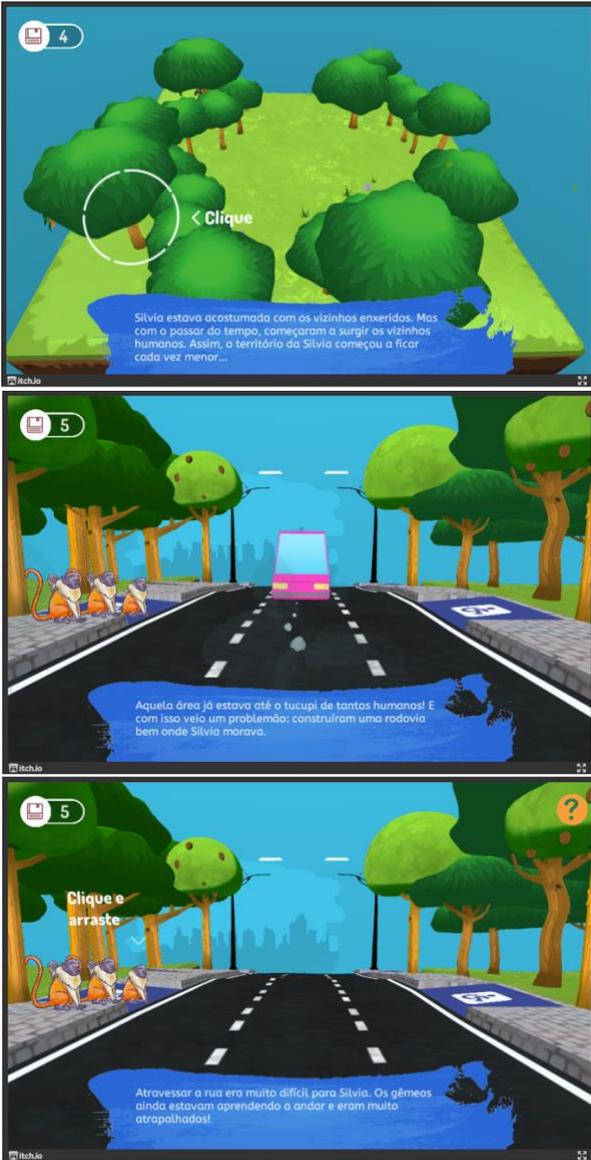


O grupo de Silvia também discutia o tempo todo com os vizinhos sobre os limites de seus territórios. Eles debatiam até sobre qual pedaço de grama era de cada grupo!

Silvia's group was always arguing with neighboring pied tamarin groups about their territory limits. They debate about every little piece of grass ownership!

Arraste

Drag up



Silvia estava acostumada com os vizinhos enxeridos. Mas com o passar do tempo, começaram a surgir os vizinhos humanos. Assim, o território da Silvia começou a ficar cada vez menor...

Clique

Silvia was used to the nosy neighbors, but after a while, human neighbors arrived and Silvia's territory was getting smaller and smaller...

Tap the screen

Aquela área já estava até o tucupi de tantos humanos! E com isso veio um problemão: construíram uma rodovia bem onde Silvia morava.

Atravessar a rua era muito difícil para Silvia. Os gêmeos ainda estavam aprendendo a andar e eram muito atrapalhados!

Clique e arraste

The area was getting crowded with people and a huge problem came together: people built a road right in the middle of Silvia's home range.

Crossing the street was very hard for Silvia. Especially because the tweens were still learning to walk and were quite clumsy.

Tap the screen and drag to the side



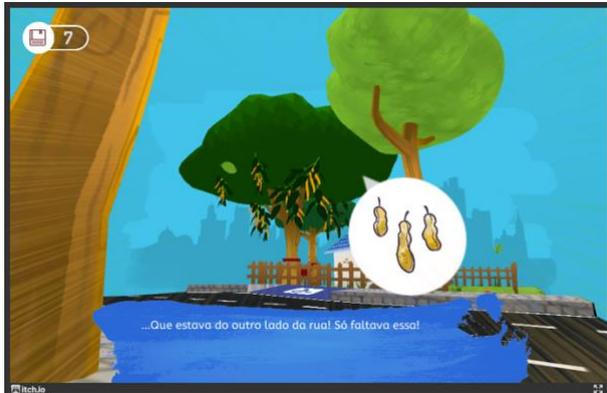
Além de tudo, com a zoadada da rua Silvia tinha que gritar tanto pra chamar os macaquinhos que ficava até tonta!

Besides, with all the road noise Silvia got dizzy screaming and shouting to call all the group together.



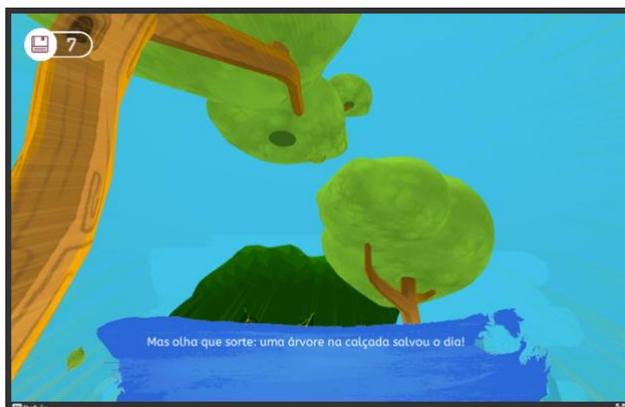
“Depois dessa gritaria toda, o que eu queria mesmo era um Ingá”, pensou Silvia. E para a sorte dela, logo à frente havia um pé dessa fruta...

“After all this yawl, I really would like to have an inga to repose my energy”, thought Silvia. She was lucky, there was an Inga tree right ahead...



...Que estava do outro lado da rua! Só faltava essa

...but it was on the other side of the road, oh no!



Mas olha que sorte: uma árvore na calçada salvou o dia!

Fortunately, a tree planted in the sidewalk saved the day.



Dessa vez atravessar a rua foi fácil. Aquela passagem natural ajudou Silvia e seu grupo a passarem a rua de um lado para o outro!

It was way safer to cross the street using the tree canopy. That natural crossing helped Silvia's group to go from one side of the street to the other.

Clique e arraste

Tap the screen and drag to the side



Quem cuidava da árvore na calçada era o seu Zé, um humano que adorava passar os fins de tarde deitado na rede em seu quintal cheio de plantas.

The person who used to take care of the tree was Mr. Zé, a human that loved to expend his evenings in his hammock in a garden full of plants.

Clique

Tap the screen



O que seu Zé e Silvia não sabiam é que aquele pé de Ingá ali próximo foi plantado há muito tempo por um outro grupo de Sauins que passou carregando sementes.

What Mr. Zé and Silvia didn't know was that the Inga tree from the garden was planted a long time ago by another pied tamarin group that cross by carrying seeds.



Uma das sementes caiu e germinou, se transformando numa bela árvore. Agora ela dá sombra para seu Zé e comida e abrigo para Silvia.

One of such seeds felt and germinated becoming a large and beautiful tree. Now the tree gives shadow and comfort to Mr. Zé and food and home for Silvia.

Clique e arraste

Tap the screen and drag up



Seu Zé e o grupo de Silvia se deliciavam com as frutas até a noite cair.

Mr. Zé and Silvia's group loved to eat ingas until the nightfall.

Clique e arraste

Tap the screen and drag down



"Está ficando tarde e precisamos achar um lugar para dormir", disse Silvia. Ela se despediu do seu Zé, reuniu a turma e todos foram dormir em uma grande árvore ali perto.

"Está ficando tarde e precisamos achar um lugar para dormir", disse Silvia. Ela se despediu do seu Zé, reuniu a turma e todos foram dormir em uma grande árvore ali perto.

"It is getting late, we have to find a place to sleep", said Silvia. She waved goodbye for Mr. Zé, reunited the pied tamarin crew, and went to sleep in a nearby tree.



Seu Zé gostava muito de Silvia e sua família, por isso ele decidiu ajudar esses macaquinhos da cidade.

Seu Zé gostava muito de Silvia e sua família, por isso ele decidiu ajudar esses macaquinhos da cidade.

Mr. Zé was keen on Silvia and her family, so he decided to help these city monkeys.



Ele conversou com os vizinhos, pedindo para que também plantassem árvores.

Ele conversou com os vizinhos, pedindo para que também plantassem árvores.

He spoke to the neighbors asking them to plant trees too.



Além disso, pediu para a prefeitura instalar placas que sinalizassem aos motoristas que deveriam ter cuidado para não atropelar os saúns que atravessassem as ruas.

Also, he requested the city council to implement traffic signs so the drivers are aware that pied tamarins cross the road and must take care to not run over the little guys.



Agora, Silvia e os Saúns podem dormir seguros. Com a ajuda de seu Zé, eles têm abrigo, passagens seguras e comida por bastante tempo!

With that, Silvia and the other pied tamarins slept tightly knowing that with Mr. Zé help they now have a home, safe passages, and food for a long time!

Clique

Tap the screen

Tosa, the *Cabulosa* Iguana

Scene



Portuguese

Tosa é uma iguana que... espera... onde ela está?

Salve galera! Satisfação em conhecer vocês. Me chamam de Tosa, a Iguana Cabulosa. Camaleão para os íntimos.

Descansa aí narrador, deixa que eu sigo daqui.

English

Tosa is an iguana who... wait... where is she?

What's up dude?! Glad to meet you. I'm Tosa, the *Cabulosa* Iguana. *Chameleon* to my friends.

**Cabulosa: Brazilian slang meaning magnificent, marvelous, frightening.*

**Chameleon: Iguana's popular name in northern Brazil.*

Take a break narrator, I'll take it from here.



Eu fico a maior parte do tempo descansando nessas árvores macetas.



Aqui dá bastante mosca e quando eu era pequeninha adorava comer uns insetos.



...mas agora o que eu gosto mesmo é de uma fruta bem suculenta.

Eu fico a maior parte do tempo descansando nessas árvores maceta.

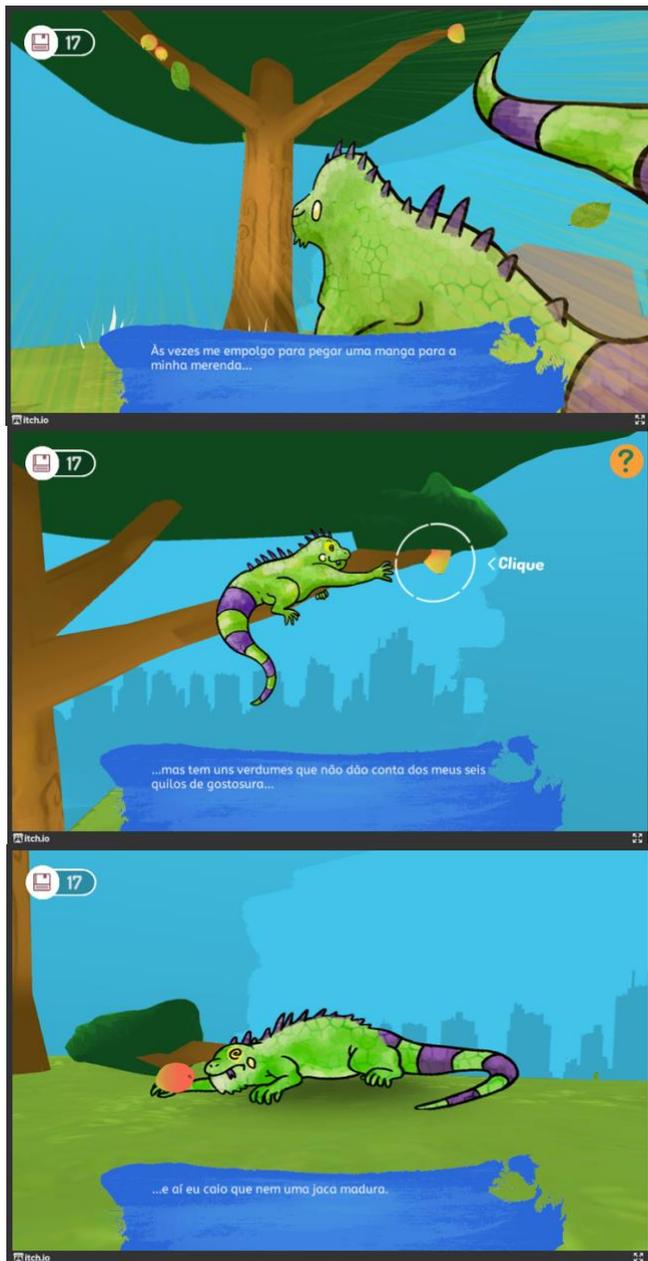
I spend most of my time just hanging out in these huge trees.

Aqui dá bastante mosca e quando eu era pequeninha adorava comer uns insetos.

There are tons of flies here and I loved to eat insects when I was a kid.

...mas agora o que eu gosto mesmo é de uma fruta bem suculenta.

...but now I'm all about big juicy fruit.



Às vezes me empolgo para pegar uma manga para a minha merenda...

Sometimes I get amped to have a mango for my snack...

...mas tem uns verdumes que não dão conta dos meus seis quilos de gostosura...

...but not all the branches can handle my 13 pounds of deliciousness...

Clique

Tap the screen

...e aí eu caio que nem uma jaca madura.

...and I fall like a ripe jackfruit.



Volta e meia eu gosto de dar um rolê com os meus parceiros da quebrada: os lagartos do chão.

Sometimes I like to hang out with my lizard bros from the ground.



A treta que eles me contam é que estão ficando cada vez com menos espaço para curtir o rango e colocar as crias no mundo, saca?!

But they tell me they're getting less and less space to enjoy the food and raise their kiddos, which is a total bummer.



Quem está acabando com os espaços deles são os humanos que não param de aumentar as cidades, criar estradas e cortar árvores.

Humans are making a mess of their spaces: expanding cities, creating roads, and cutting down the trees.



Você está ligado no tanto de problema que está dando para os meus parceiros por causa disso?

They're giving my bros a hard time, y'know?



O Colorido não tem uma sombra para sossegar e fica só batendo a mãozinha por aí (não comenta não, mas ele é doidão e ninguém entende porque ele faz isso).

Colorido doesn't have any shade to chill out in and is always shaking his hand around (don't say anything, but he's nuts, and nobody knows why he does that).

**It is common in this species (and others closed related in the same genus) to wave their hand while foraging. The reason is not known.*

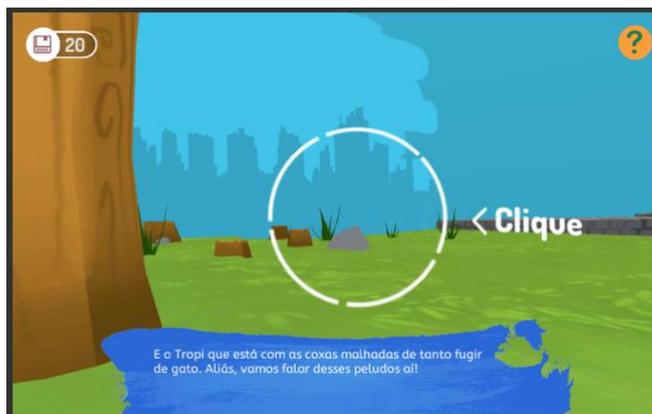


O Juca foi atravessar a rua e virou pastel na pista.

Juca tried to cross the street and turned into a pancake on the track.

Clique

Tap the screen



E o Tropi está com as coxas malhadas de tanto fugir de gato. Aliás, vamos falar desses peludos aí!

And Tropi's thighs are ripped cause he's always running from cats. By the way, let's talk about those furry ones there!

Clique

Tap the screen



“Olha como eu sou fofo, eu faço ‘ronron’ e a humana me dá comida e faz carinho na minha cabeça.” – BLEEEHHH!

“Look how cute I am, I ‘purr’ and the human gives me food and scratches my head.” – puurrrfect!



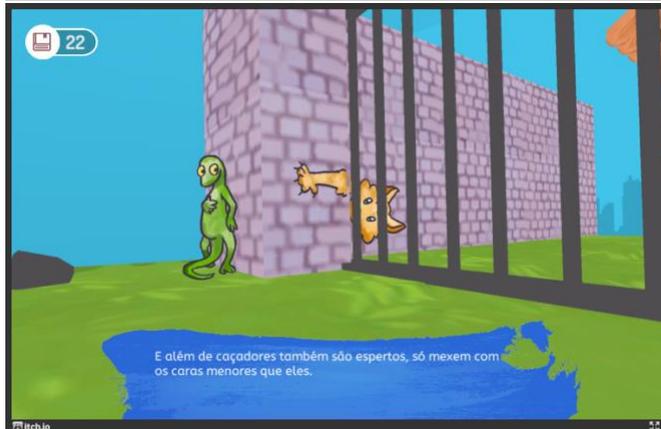
Esses caras se acham chibata beleza radical só porque conseguem passar em todas as frestas dos portões para dar rolês na rua.

These guys think they're the last coke in the desert just because they can get through every slit in the gates to hang out on the street.



Não sei se vocês estão ligados, mas gato é um bicho caçador!

I'm not sure if you know, but cats are hunters!



E além de caçadores também são espertos, só mexem com os caras menores que eles.

Besides being hunters, they are also sharp as a tack, and only scrap with guys smaller than them.



Eu estou chateadão porque meus parceiros estão todos ferrados. O Brucutu perdeu uma perna...

I'm bent out of shape because my crew are all screwed. Brucutu lost a leg...



...a Farofa ficou sem um braço...

... Farofa lost an arm...



...e o Tropi já era esquisito, mas ele não merece virar presente de gato para humano, não. Leseira baré!

...and Tropi is a weirdo, but he doesn't deserve to become a cat toy. Big yikes!



Por isso eu vou logo soltar a real para vocês, meus novos parceiros que estão me vendo aí do outro lado. Nós somos limpinhos, honestos e precisamos da ajuda de vocês. Senta aí que a Cabulosa vai explicar o que vocês podem fazer:

Fellas, can I talk some real talk for a second? We are clean, honest and we need your help. Sit down and Cabulosa will explain what you can do:



Avisa o tio que está cortando as árvores para tomar cuidado, porque pode ser a humilde residência de um lagartinho.

Warn the dude cutting trees to be careful, because it could be the humble residence of a little lizard.

Clique

Tap the screen



Dá um alô para o motorista diminuir a velocidade quando encontrar o povo escamoso tentando atravessar as ruas.

Alert the driver to slow down when he sees us scaly guys trying to cross the streets.

Clique

Tap the screen



E quanto aos tobogãs-de-piolho... opa... quer dizer... os gatos... bota uma tela na janela para a criatura ficar em casa e está tudo resolvido.

And as for Mr. Smarty Pants... oops... I mean... the cats... put a screen in the window so they stay inside and everything is solved.

Clique

Tap the screen

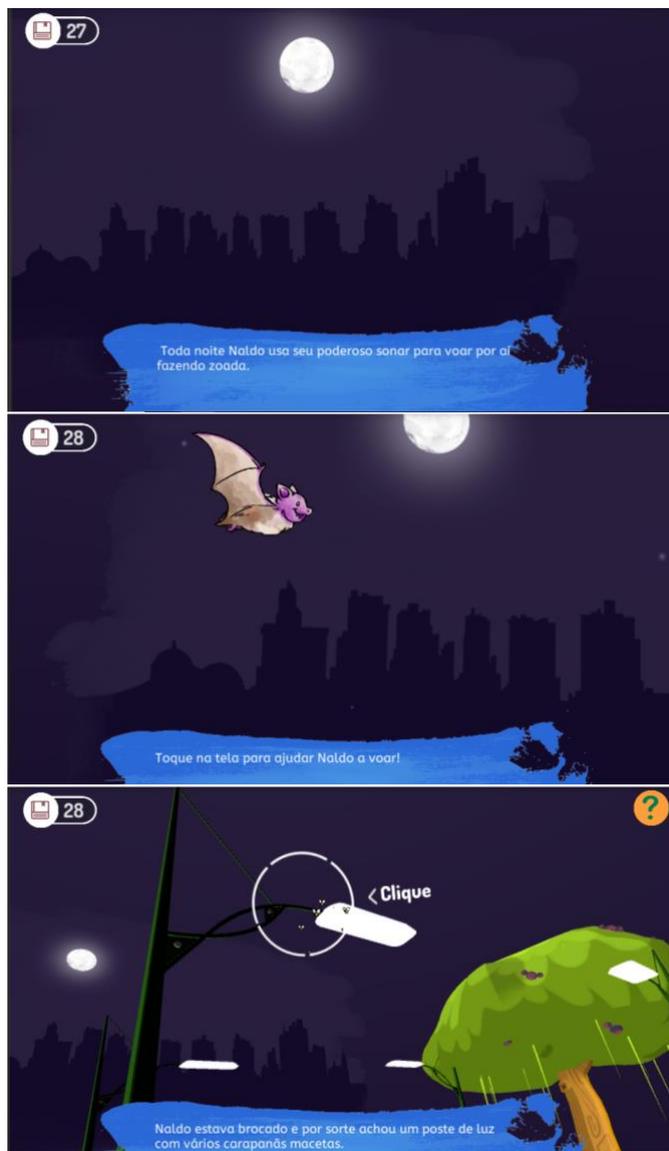


Estamos juntos na parceria! Vocês cuidam daí que nós cuidamos daqui! Acaba não, mundão! Um cheiro da Cabulosa.

We are in this together, dude! I got your back and you get mine! Peace out!

Naldo, the mocking bat

Scene



Portuguese

Toda noite, Naldo usa seu poderoso sonar para voar por aí fazendo zoadá.

Toque na tela para ajudar Naldo a voar!

Naldo estava brocado e por sorte achou um poste de luz com vários carapanãs macetas.

Clique

English

Every night Naldo makes a fuss using his powerful sonar

Tap the screen to help Naldo fly!

Naldo was hungry and luckily, he found a lamp post with several giant mosquitoes.

Tap the screen to move Naldo into the lamp post



Enquanto Naldo estava enchendo a pança, viu outro morcego voando todo atrapalhado. Era o Cadu!

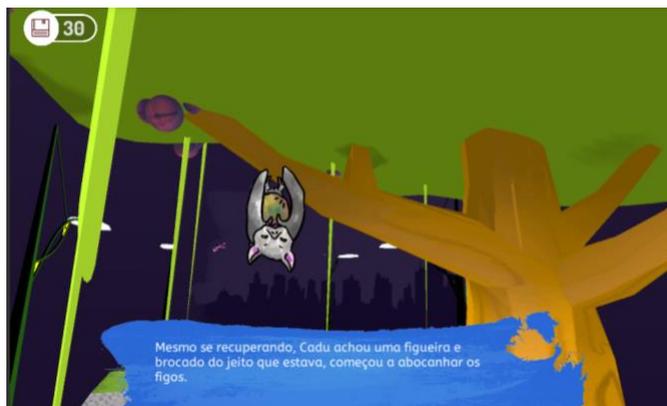
While Naldo was filling his belly, he saw another bat flying all clumsy. It was Cadu!

"Rapaz, tu é lesa é?" – perguntou Naldo.
"Maninho, entrei sem querer em uma casa e um humano abestado me deu uma vassourada!" – respondeu Cadu.

"Boy, are you silly?" asked Naldo.
"Man, I entered a house by accident and a stupid human hit me with a broom" – replied Cadu.

"Égua, mas do jeito que tu é fuleiro, tu foi roubar uma banana que eu sei?" – Naldo respondeu rindo. "Para de me aporrinhar e vai dormir!" – Cadu retorna mal-humorado.

"Let me guess, you entered the house to steal a banana!" – Naldo replied laughing.



Mesmo se recuperando, Cadu achou uma figueira e brocado do jeito que estava, começou a abocanhar os figos.

Even though Cadu was recovering from the broom, he found a fig tree and started biting the figs.



Cadu já estava com a barriga abarrotada, e então recebeu o chamado da natureza.

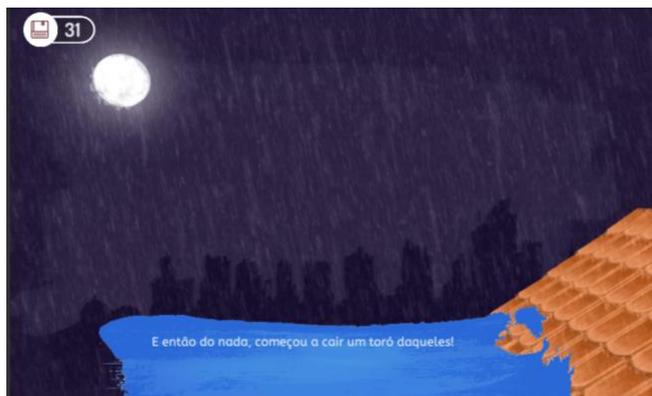
Cadu already had a full belly, and then he received the call of nature.

**“Call of nature” – funny expression meaning defecate*



Voce até pode pensar “Uii que nojo”. Mas na natureza esse cocôzinho do Cadu não é sujeira, e sim um ótimo adubo para a semente da figueira.

You might even think “Oh, how disgusting”. But in nature, Cadu’s poop is not dirt. It is an excellent fertilizer for fig seeds.



E então do nada, começou a cair um toró daqueles!

And then out of nowhere, a storm started to fall!



Para se protegerem da chuva os morcegos pegaram o beco.

To protect themselves from the rain, the bats stayed under a roof.

Clique

Tap the screen



Mas o espaço que encontraram era muito apertado para Naldo e Cadu.

But the space that they found was too tight for Naldo and Cadu.

Clique

Tap the screen



Então o Naldo saiu voando para procurar outro lugar.

So Naldo flew off to look for another place.

Clique repetidamente

Tap the screen repeatedly



Naldo achou um lugar chibata em um galho de árvore, mas o toró começou a aumentar!

Naldo found a nice spot on a tree branch, but the rain started to increase!



E de repente, o galho quebrou e caiu no chão tão rápido que Naldo caiu junto.

And suddenly, the branch broke and fell to the ground so fast that Naldo fell with it.



A chuva parou e Naldo, largado no chão, se viu na frente de uma casinha de um bicho assustador e muito grande!

The rain stopped and Naldo, lying on the ground, was in front of a house with a huge and scary animal!

Clique

Tap the screen



“É caroço! Estou lascado!” – disse Naldo.

“Oh, dear! I’m chipped!” – said Naldo.



Mas para sorte de Naldo, esse cachorro resolveu ajudar levantando-o para o voo.

But for Naldo's luck, this dog decided to help by lifting him for the flight.

Clique e arraste

Tap the screen and drag up



Chegando o fim da noite, Naldo encontra o Cadu no mesmo bat local.

At the night's end, Naldo finds Cadu in the same spot.



“Maninho eu baguncei com você sobre a vassourada, mas eu quase fui pego por um cachorro galeroso!” – disse Naldo.

“Little bro, I messed with you about the broom, but I almost got caught by a dog!” – said Naldo.



“Está vendo, meu brother. Você que luta porque a vida na cidade não é moleza, não! Eu vou vazar porque já já começa a zoada de carro” – respondeu Cadu.

“Yeah, man. You need to fight because life in the city is not easy!” I’m going to leave because the traffic noise is starting” – replied Cadu.



A sobrevivência na cidade é difícil para os morcegos. Mas os morcegos que comem insetos nos ajudam eliminando os insetos que nos incomodam como por exemplo os carapanãs que transmitem doenças.

The survival of bats in the city is difficult. But bats that eat insects help us by eliminating the insects that transmit diseases.



Já os morcegos que comem frutos ajudam plantando novas árvores e assim aumentando as florestas. Por isso, protegê-los é essencial para mantermos um bom ambiente para todo mundo!

Fruit-eating bats help by planting new trees and thus increasing forests. Therefore, protecting them is essential to maintain a good environment for everyone!



Se você achar um morcego no chão, não encoste nesse animal. Você deve pedir para um responsável pegar o bichinho com uma caixa de papelão, antes que os cachorros e gatos peguem ele.

If you find a bat on the ground, don't touch the animal. You must ask a responsible person to catch the bat with a box before the dogs and cats take it.

Clique e arraste

Tap the screen and drag



O melhor a fazer é ligar para o Centro de Zoonoses da sua cidade que eles vão retirar o morcego da sua casa. Mas você pode impedir deles entrarem na sua casa, colocando telas nas janelas e forros nos telhados.

The best thing to do is call the Zoonoses Center in your city, and they will remove the bat from your home. But you can keep them out of your home by putting screens on windows and linings on roofs.

Lembrem-se que, acima de tudo, os morcegos são nossos amigos! Ajude a protegê-los! Ou será que você quer um monte de carapanãs te enchendo o saco?

Remember that, above all, bats are our friends! Help protect them! Or do you want a bunch of mosquitoes pissing you off?

Clique

Tap the screen